

Отзыв

официального оппонента
кандидата филологических наук
Кравчук Юлии Сергеевны

о диссертации Цораевой Олеси Игоревны

«Антрополоингвистические аспекты сопоставительного исследования (на примере семантического поля «Успех» в английском и русском языках)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В настоящее время понятие *успеха* относится к числу наиболее значимых системообразующих в деятельности современного человека. Взаимный культурный обмен в плоскости лингвокультурных картин мира раскрывает аспекты неоднозначности в восприятии данного понятия носителями различных культур. Потребность в понимании особенностей восприятия понятия *успех* в международном лингвокультурном обмене, а также в точном и адекватном переводе сообщает необходимость в установлении нюансов различий толкований, что обуславливает **актуальность** и **значимость** выбранной темы диссертационного исследования Олеси Игоревны Цораевой «Антрополоингвистические аспекты сопоставительного исследования (на примере семантического поля «Успех» в английском и русском языках)».

Рецензируемая диссертационная работа является целостным, самостоятельным научным исследованием, отличающимся новизной.

Среди положительных характеристик диссертационной работы О.И. Цораевой стоит отметить то, что, проводя свое исследование, автор опирается на фундаментальные теоретические материалы известных ученых, подробно раскрывая, прежде всего, подходы к анализу семантического поля, его структурных характеристик, синонимии и полисемии в современной лингвистике, а также истоки, проблемы и перспективы антрополигвистики, что, определенно, подтверждает **теоретическую значимость работы**.

Главным достоинством диссертационной работы, по нашему мнению, несомненно, можно считать проведенный анализ полисемии в лексических полях «успех» и “success” (§§2.9, 2.10). О.И. Цораева выделяет радиальную, цепочечную и смешанного типа полисемию, а также фиксирует случаи метонимической, метафорической и скрытой полисемии, подробно и доказательно описывая наиболее интересные примеры лексем. Отдельного внимания заслуживают приложения 7 и 8, тщательно разработанные автором. Также, особый интерес вызывает глубокий и плодотворный диахронический

анализ значений исследуемых лексем по подгруппам (§3.2), в результате которого О.И. Цораева устанавливает взаимосвязь между анализируемыми лексемами и их влияние друг на друга, приходит к убедительным выводам.

К сожалению, проведенное диссертационное исследование, не лишено серьезных недостатков. При чтении работы возникли некоторые вопросы и замечания, однако они носят дискуссионный характер и сводятся к следующему:

1) Название темы диссертационного исследования включает в себя семантическое поле «Успех». Однако в работе также употребляется семантическое поле “Success”. Что в итоге исследует автор?

2) В параграфе 1.4 (стр.41) О.И. Цораева берет на себя ответственность корректировать дефиниции словарей, в частности, утверждая, что: «в определении “*attainment – success in achieving something or reaching a particular level*” [Longman Dictionary of Contemporary English, URL: www.ldoceonline.com] выражение *reaching a particular level* излишне, так как *достижение чего-либо* означает, что вы достигаете какого-то уровня». Тогда как для переводчика *успех в достижении чего-либо* и *успех в достижении определенного уровня* – это разные и, несомненно, важные составляющие определения. Та же ситуация с формулировкой лексической единицы *victory* (стр.42) – “*a struggle against difficulties or an obstacle*”, в которой, по мнению диссертанта, «сочетание *an obstacle* можно опустить», но на наш профессиональный взгляд, *трудности* и *препятствие* существенно отличаются друг от друга и исключать второе нельзя. То, что диссертант называет «информационными повторами» (например, *chance* и *luck*), «слишком длинными определениями» и «недостатками в толкованиях, содержащихся в словарях», в действительности нам представляется необходимыми компонентами для точного и адекватного перевода. Такой же радикальный подход диссертанта отмечается в анализе лексических единиц в русском языке (стр.46-47): «например, в формулировке *результат работы, деятельности* лексические единицы *работа* и *деятельность* выступают как синонимы, поэтому в толкованиях следует оставить лишь одно из этих слов». Таким образом, предложения автора по «корректировке толкований» не представляются целесообразными и обоснованными.

3) При описании гиперо-гипонимических отношений в лексическом поле “success” (стр. 72), не совсем ясно, на основании какого методологического подхода и категориального инструментария автор предлагает заявленную иерархию: лексическая единица “achievement”, а не “accomplishment” выступает в качестве гипонима; лексема “luck”, а не “fortune” и др.?

4) Параграф 2.5 «Понятие синонимии в современной лингвистике» и Параграф 2.8 «Полисемия в общеупотребительной и в специальной лексике» содержат многочисленные примеры, не относимые к заявленной теме исследования, что, на наш взгляд, нарушает последовательность изложения и целостность материала.

5) В своем диссертационном исследовании автор использует *понятие «успех», лексическую единицу «успех», лексему «успех», сему*, а также *лексическое поле «успех» и семантическое поле «успех»*. В чем автор видит отличие между представленными единицами?

6) В параграфе 2.6 диссертант заявляет о преобладании идеографических синонимов в лексическом поле “Success”, а также устанавливает наименьшую представленность стилистических синонимов. По мнению автора, чем можно объяснить данное обстоятельство, и о чем оно свидетельствует?

7) В третьей главе своего диссертационного исследования Олеся Игоревна приводит примеры английских лексем, у которых сформировались новые значения в современном языке. Хотелось бы узнать, какие похожие примеры были обнаружены автором в русском языке XXI века? Что способствовало их появлению? Как можно прокомментировать полученную информацию?

Высказанные вопросы и замечания, технические недочеты носят частный характер и не снижают общего благоприятного впечатления от диссертационного исследования, направлены на его перспективу.

Структура и логика изложения материала в диссертационном исследовании выглядят достаточно обоснованными в контексте раскрытия поставленной цели и задач исследования. Цели и задачи исследования, сформулированные автором, были вполне достигнуты. Работа написана логично, доказательно, ясным и строгим научным языком.

Автореферат диссертации и 6 публикаций, включая 3 – в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК Минобрауки России, адекватно отражают специфику исследования. Работа прошла достаточную апробацию на 6 научных конференциях различного уровня.

Считаю, что диссертация Цоревой Олеси Игоревны «Антропологические аспекты сопоставительного исследования (на примере семантического поля «Успех» в английском и русском языках)» является законченным научным исследованием, полностью соответствует паспорту специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание и критериям пп. 9-14 действующего Положения о присуждении ученых степеней, утвержденных

постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года (№842), а ее автор, Цораева Олеся Игоревна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Дата составления отзыва: 7 июня 2022

Официальный оппонент:
кандидат филологических наук (специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание),
доцент кафедры английского языка № 4
факультета Международного бизнеса
и делового администрирования
Федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Московский государственный институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»
(МГИМО МИД России)

Кравчук Юлия Сергеевна

Ю.С.

Адрес организации:
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Московский государственный институт международных отношений
(университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»
119454 Москва, проспект Вернадского, 76
Тел.: +74952294032
E-mail: y.kravchuk@inno.mgimo.ru

Подпись гр. *Ю.С. Кравчук* заверяю
Ученый Секретарь
О.В. Шишкина

ПОДПИСЬ *Ю.С. Кравчук* заверяю
Специалист по *Ю.С. Кравчук*
I категории
« *07* » июня 2022 г.

